

## Teksten

### Duo Seraphim

Duo Seraphim clamabant alter et alterum:  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius.

Tres sunt, qui testimonium dant in caelo:  
Pater, Verbum et Spiritus Sanctus.

Et hi tres unum sunt.  
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
Plena est omnis terra gloria eius.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.  
Plena est omnis terra gloria eius.  
Amen.

### Dixit Dominus

Dixit Dominus Domino meo:  
sede a dextris meis.  
Donec ponam inimicos tuos,  
cabellum pedum tuorum.  
Virgam virtutis tuae  
emittet Dominus ex Sion,  
dominare in medio inimicorum tuorum.  
Tecum principium in die virtutis tuae  
in splendoribus sanctorum,  
ex utero ante luciferum genui te.  
Iuravit Dominus,  
et non paenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum  
ordinem Melchisedech.  
Dominus a dextris tuis,  
confregit in die irae suae reges.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas,  
conquassabit capita in terra multorum.  
De torrente in via bidet,  
propterea exaltabit caput.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper, et  
in saecula saeculorum.  
Amen.

Twee serafijnen riepen tot elkaar:  
Heilig is de Heer van de hemelse machten;  
en heel de aarde is vol van zijn heerlijkheid.

Er zijn drie hemelse getuigen:  
de Vader, het Woord en de Heilige Geest.

En de drie zijn één. Heilig is de Heer van de  
hemelse machten, heel de aarde is vol van  
zijn heerlijkheid.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest. Heel de aarde is vol van zijn  
heerlijkheid. Amen.

De Heer spreekt tot mijn heer:  
‘Neem plaats aan mijn rechterhand,  
ik maak van je vijanden  
een bank voor je voeten.’  
Uit Sion reikt de Heer u de scepter van de  
macht, u zult heersen over uw vijanden.  
Uw volk staat klaar op de dag dat u ten  
strijde trekt. In de pracht van de heiligen  
uit de schoot van de dageraad,  
komt tot u de dauw van uw jeugd.  
De Heer heeft gezworen,  
en het zal hem niet spijten:  
‘Je bent priester voor eeuwig,  
zoals ook Melchisedek was.’  
De Heer aan uw rechterhand  
zal op de dag van zijn toorn de koningen  
verpletteren.  
Hij berecht de volken, verplettert hoofden,  
overal op aarde, lijken stapelen zich op.  
Hij drinkt onderweg uit de beek en dan heft  
hij zijn hoofd.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest. Zoals het was in het begin,  
nu en altijd en tot in eeuwigheid.  
Amen.



## Arde afable hermosura

Arde afable hermosura  
en falsos alientos,  
en telas fingidas  
de paja en el heno.

¡Fuego, fuego,  
que reduse a uno solo  
cuatro elementos!  
En la tierra el niño es luz clara.  
En el mar de su llanto es incendio.  
En el ayre se encienden suspiros.  
Y el que nace a sus iras opuesto:  
Con fuego se yela.  
Se abriga con yelo.  
Y entrambos, absortos,  
preguntan a un tiempo:  
-Diga la niebe.  
-Digame el fuego:  
-¿Cómo se abrasa  
mi niño en el yelo?  
-¡Oye y sabraslo!  
-¡Dilo y sabrelo!  
-¿Cómo se yela  
mi niño en el fuego?

Yela a mi niño una llama  
que alentó mi helado pecho,  
porque con dureza ingrata  
en lugar de llama es yelo.

Arde en la niebe mi niño,  
que el candor nevado y bello  
de su dulce pecho amante  
en lugar de niebe es fuego.

Entre yelo i desabrigo  
arde con mayor exceso,  
porque de mis inclemencias  
se originan sus incendios.

## Ne recorderis

Ne recorderis peccata mea Domine  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Dirige Domine Deus meus  
in conspectu tuo viam meam.  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Kyrie eleison.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison  
Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

De schitterende schoonheid  
brandt in onechte ademtochten,  
in verkeerde kleding,  
als stro in hooi.

Brand, brand,  
dat de vier elementen  
tot één enkele teruggebracht worden.  
Op aarde is het kind een helder licht.  
Ter zee is zijn geschrei als een vlam.  
In de lucht ontbranden de zuchten.  
Hij die geboren wordt is het tegengestelde  
van het geweld der elementen:  
Met vuur bevriest hij.  
Hij beschermt zich met ijs.  
En beiden vragen  
zich verbaasd af:  
'Zegt de sneeuw,  
zegt mij vuur,  
hoe komt het dat mijn kind in het ijs  
brandt?' 'Luister en je komt het weten!'  
'Zeg het en weet het!'  
'Waarom bevriest mijn kind  
in het vuur?'

Een vlam bevriest mijn kind,  
een vlam die mijn bevroren hart doet leven,  
want met ondankbare hardvochtigheid  
is het ijs in plaats van een vlam.

Mijn kind brandt in de sneeuw,  
want de sneeuw witte en mooie reinheid  
van zijn zoete, liefhebbende gemoed  
is vuur in plaats van sneeuw.

Tussen ijs en zonder beschutting  
brandt het nog heviger,  
want de branden vinden hun oorzaak  
in mijn onbarmhartigheid.  
[ML]

Herinner niet mijn zonden, Heer,  
Wanneer u komt om de wereld met vuur te  
beoordelen.  
Richt mijn weg in uw richting, O Heer mijn  
God, wanneer u komt om de wereld met  
vuur te beoordelen.

Heer, ontferm u.  
Heer, ontferm u.  
Christus, ontferm u.  
Wanneer u komt om de wereld met vuur te  
beoordelen.

## Miserere mei Deus

Miserere mei Deus  
secundum magnam  
misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem  
miserationum tuarum  
dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea  
et a peccato meo munda me.  
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco  
et peccatum meum contra me est semper.  
Tibi soli peccavi  
et malum coram te feci  
ut iustificeris in sermonibus tuis  
et vincas cum iudicaris.  
Ecce enim in iniquitatibus  
conceptus sum  
et in peccatis concepit me  
mater mea.  
Ecce enim veritatem dilexisti  
incerta et occulta  
sapientiae tuae manifestasti mihi.  
Asperges me hysopo et mundabor  
lavabis me et super nivem de albor.  
Auditui meo dabis gaudium et laetitiam  
et exultabunt ossa humiliata.  
Averte faciem tuam a peccatis meis  
et omnes iniquitates meas dele.  
Cor mundum crea in me, Deus,  
et spiritum rectum  
innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua  
et Spiritum Sanctum tuum  
ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam  
salutaris tui  
et spiritu principali confirma me.  
Docebo iniquos vias tuas  
et impii ad te convertentur.  
Libera me de sanguinibus Deus  
Deus salutis meae exultabit lingua mea  
iustitiam tuam.  
Domine labia mea aperies  
et os meum adnuntiabit laudem tuam.  
Quoniam si voluisses sacrificium  
dedissem utique  
holocaustis non delectaberis.  
Sacrificium Deo spiritus contribulatus  
cor contritum  
et humiliatum Deus non spernet.  
Benigne fac Domine  
in bona voluntate tua Sion  
et aedificentur  
muri Hierusalem.  
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae  
oblaciones et holocausta  
tunc inponent super altare tuum vitulos.

Wees mij genadig, God,  
in uw trouw.  
U bent vol erbarmen,  
doe mijn daden teniet,  
was mij schoon van alle schuld.  
Reinig mij van mijn zonden.  
Ik ken mijn wandaden.  
Ik ben mij steeds  
van mijn zonden bewust.  
Tegen u alleen  
heb ik gezondigd,  
ik heb gedaan  
wat slecht is in uw ogen.  
Ik was al schuldig  
toen ik werd geboren,  
al zondig toen mijn moeder  
mij ontving.  
Maar u wilt  
dat waarheid mij vervult,  
u leert mij wijsheid,  
diep in mijn hart.  
Reinig mij met hysop en ik word rein,  
was mij en ik word witter dan sneeuw.  
Laat mij vreugde en blijdschap horen:  
u hebt mij gebroken, laat mij ook juichen.  
Sluit uw ogen voor mijn zonden  
en doe heel mijn schuld teniet.  
Schep, o God, een zuiver hart in mij,  
vernieuw mijn geest,  
maak mij standvastig.  
Verban mij niet uit uw nabijheid,  
neem uw heilige geest  
niet van mij weg.  
Red mij, geef mij de vreugde van vroeger,  
de kracht van een sterke geest.  
Dan wil ik verdoelden uw wegen leren,  
en zullen zondaars terugkeren tot u.  
U bent de God die mij redt,  
bevrijd mij, God,  
van de dreigende dood,  
en ik zal juichen om uw gerechtigheid.  
Ontsluit mijn lippen, Heer,  
en mijn mond zal uw lof verkondigen.  
U wilt van mij geen offerdieren,  
in brandoffers  
schept u geen behagen.  
Het offer voor God  
is een gebroken geest;  
een gebroken en verbrijzeld hart  
zult u, God, niet verachten.  
Wees Sion welgezind  
en schenk het voorspoed,  
bouw de muren van Jeruzalem weer op.  
Dan zult u de juiste offers aanvaarden,  
offers in hun geheel verbrand,  
dan legt men stieren op uw altaar.



Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum.  
Amen

## De la sagrada María

De la sagrada María  
que oi nació  
nació el sol que Dios envió.

El sol en su nacimiento  
la tiniebla expelió  
María que lo parió  
que Dios sin corrompimiento

De la que ganó el contento  
que oi nació  
nació el sol que Dios envió.

## Virgen madre de Dios

Virgen madre de Dios  
Virgen señora vos.  
Virgen vos señora  
Cosa soberana .

## Esta es la cena de amor llena

Esta es çena de amor llena  
esta es çena de amor

Quanto ay en esta Cena  
es amor y a amor se ordena  
çena de la gloria buena  
esta es çena de amor.

Çena de amor qui a junato  
con el amate amato  
de amor con amor qu'es sato  
y de amor a su sabor.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest. Zoals het was in het begin,  
nu en altijd en tot in eeuwigheid.  
Amen.

Uit de heilige Maria  
werd vandaag geboren,  
werd de zoon geboren die God ons zond.

De zoon heeft bij zijn geboorte  
de nevelen doen verdwijnen.  
De onbevleete Maria bracht hem,  
God, ter wereld.

Daarom was er grote blijdschap,  
want vandaag werd de zoon geboren,  
door God gezonden.  
[ML]

Heilige maagd moeder van God,  
Heilige maagd, vrouwe,  
Heilige maagd, vrouwe,  
U bent onovertreffbaar.  
[ML]

Dit is een avondmaal vol liefde  
dit is het avondmaal der liefde

Dit avondmaal biedt niets dan  
liefde en is gewijd aan de liefde;  
het is het avondmaal van de zaligheid,  
dit is het avondmaal van de liefde.

Een maal van liefde dat de liefhebber  
één maakt met de beminde;  
van liefde, met liefde gezaaid  
en dat de smaak heeft van liefde.  
[ML]

## Hoi nace la nueva estiella

Hoi nace la nueva estiella  
que por lumbre tiene a Dios  
refujente, pura y bella  
Virgen Sancta que sois vos

Dios es el sol verdadero  
y la estiella que nasce acá.  
es del mar norte y luzero  
que su luz toma de allá

Sola reyna esclarecida  
y luna resplandeciente  
Remedio de nuestra vida  
la que nasce del Oriente.

## Credidi propter quod

Credidi, propter quod locutus sum;  
ego autem humiliatus sum nimis.  
Ego dixi in excessu meo:  
Omnis homo mendax.

Quid retribuam Domino  
pro omnibus quae retribuit mihi?  
Calicem salutaris accipiam,  
et nomen Domini invocabo.

Vota mea Domino reddam coram omni  
populo ejus, pretiosa in conspectu Domini  
mors sanctorum ejus.  
O Domine, quia ego servus tuus;  
ego servus tuus, et filius ancillae tuae.  
Dirupisti vincula mea:  
tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen  
Domini invocabo.  
Vota mea Domino reddam in conspectu  
omnis populi ejus;  
in atriis domus Domini, in medio tui,  
Jerusalem.

Gloria Patri, et Filio et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in saecula saeculorum.  
Amen.

Vandaag is de nieuwe ster geboren  
die haar licht van God krijgt,  
stralend, zuiver en mooi  
dat bent u, Heilige Maagd.

God is de ware zon  
en de ster die hier wordt geboren  
is de Noordster en de Morgenster van de zee,  
die haar licht van hierboven ontvangt.

De enige stralende koningin  
en glanzende maan,  
de redding van ons leven,  
zij, de ster die opkomt in het oosten.  
[ML]

Ik behield mijn vertrouwen, al moest ik ook  
zeggen: 'Hier lig ik zo diep vernederd';  
al bleef ik ook denken in mijn angst:  
'Ik kan geen mens meer vertrouwen.'

Wat zal ik op mijn beurt aan de Heer geven  
voor al het goede aan mij besteed?  
Ik hef de beker tot dank voor uw weldaad,  
de naam van de heer roep ik aan.

Mijn geloften aan de Heer kom ik na,  
zodat iedereen het ziet, voor heel zijn volk.  
Zwaar valt de heer het sterven van zijn  
getrouwen. Ach, zie Heer, ik ben uw dienaar,  
uw dienaar ben ik, kind van uw dienares,  
U hebt mijn boeien losgemaakt.  
Ik draag een dankoffer aan U op  
en de naam van de Heer roep ik uit.  
Mijn geloften aan de Heer kom ik na,  
zodat iedereen het ziet, voor heel zijn volk,  
in de voorhof van het huis van de heer,  
in uw midden, Jeruzalem.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest, zoals het was in den beginne,  
en nu en altijd, tot in de eeuwigheid.  
Amen.



## Oigan, escuchén, atiendan

Oigan, escuchén, atiendan,  
aplaudan las nuevas,  
la dicha, la obra,  
la gloria y las gracias  
que trae, que repite,  
que da y que derrama,  
un ciego en quintillas  
al Santo de Paula.  
Oigan músicos pájaros,  
métricas jácaras,  
tomen las siitaras,  
muden de alcándara,  
que el Santo merece  
por nueva tan grata,  
dísticos, júbilos,  
cánticos, lámparas.  
Oigan, escuchén,  
atiendan, aplaudan.

Oigan que canto en voz recia  
de un Santo, que aunque se humilla,  
de agradecido se precia,  
y a quien le dio una capilla,  
le ha retornado una iglesia.  
Oigan, escuchén,  
atiendan, aplaudan.

Tiene el santo de quien hablo  
de liberal tanto abono  
que si le dan a este tono  
a medio hacer un retablo  
da luego cabal un trono.

Oigan, escuchén,  
atiendan, aplaudan.

Hoor, luister, let op,  
Applaus voor de nieuwe verzen,  
het geluk, het werk,  
de glorie en de dankbetuigingen  
die een blinde  
in vijfregelige verzen  
geeft, verspreidt,  
voor de Heilige (Franciscus) van Paula.  
Hoor het vogelgezang,  
*jacaras* in de juiste maat,  
pak de citers,  
wissel van stok,  
want de Heilige verdient  
voor een zo welkome tijding  
distichons, vreugde,  
lofzangen, votiefkaarsen.  
Hoor, luister,  
let op en juich toe.

Luister, ik zing met krachtige stem  
van een Heilige, die hoewel hij zich  
verootmoedigde, zich toch dankbaar toonde  
en aan degene die hem een kapel schonk,  
heeft hij een kerk teruggegeven.  
Hoor, luister,  
let op en juich toe.

Die heilige over wie ik spreek  
is zo vrijgevig  
dat, wanneer men hem dit lied schenkt,  
hij het altaarstuk dat hij aan het maken is  
een complete troon geeft.

Hoor, luister,  
let op en juich toe.

## La Salve para la Virgen

Santa, Santa Maria,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Nipaquîstostij Tupas,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Nipaquîstostij Jesuchristo,  
ainqui, ainqui zopichacu

Santa, Santa Maria,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Nipaquîto naqui Ezaroñij,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Nipaquîto nacqui itaizimino oñij,  
ainqui, ainqui zopichacu.

Santa Maria, Zoipaquî,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Yriatu unama Angeles  
ainqui, ainqui zopichacu.  
Yriatu unama Patriarcas,  
ainqui, ainqui zopichacu.

Santa Maria, Zoipaquî,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Yriatu unama Profetas  
ainqui, ainqui zopichacu.  
Yriatu unama Apostoles,  
ainqui, ainqui zopichacu.

Santa Maria, Zoipaquî,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Yriatu unama Martijres,  
ainqui, ainqui zopichacu.  
Yriatu unama Confesores,  
ainqui, ainqui zopichacu.

Santa Maria, Zoipaquî,  
ainqui, ainqui zopichacu  
Yriatu unama Santocaito,  
ainqui, ainqui zopichacu.  
Yriatu Santos Virgenes iito,  
ainqui, ainqui zopichacu.

Heilige Maria,  
Bid voor ons,  
Moeder van God,  
Bid voor ons,  
Moeder van Jezus Christus  
Bid voor ons.

Heilige Maria,  
Bid voor ons.  
Moeder van onze Heer,  
Bid voor ons.  
Moeder van onze Verlosser,  
Bid voor ons

Heilige Maria, onze Moeder,  
Bid voor ons.  
Koningin van de Engelen,  
Bid voor ons.  
Koningin van de Patriarchen,  
Bid voor ons.

Heilige Maria, onze Moeder,  
Bid voor ons.  
Koningin der Profeten,  
Bid voor ons.  
Koningin van de Apostelen,  
Bid voor ons.

Heilige Maria, onze Moeder,  
Bid voor ons.  
Koningin van de Martelaren,  
Bid voor ons  
Koningin van de Belijders,  
Bid voor ons.

Heilige Maria, onze Moeder,  
Bid voor ons.  
Koningin van de Heiligen,  
Bid voor ons.  
Koningin van alle Maagden,  
Bid voor ons.

